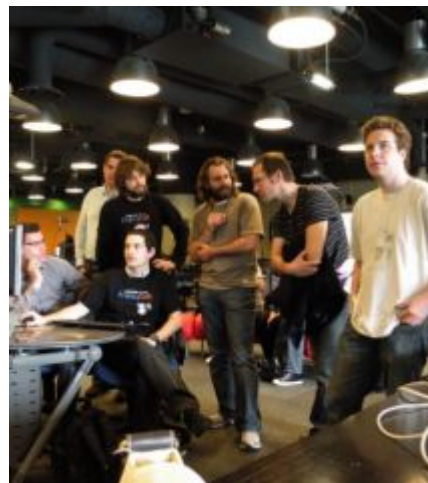


# Lancement réussi du premier Traduction Framalang à l'Ubuntu Party de Paris

*Votre mission, si toutefois vous l'acceptez...*



Le « **Traduction** », mais qu'est-ce donc que ce néologisme barbare que l'on vient d'inventer ?

Cela consiste à traduire collaborativement au même moment et au même endroit un document anglophone sélectionné préalablement. Le challenge étant de commencer et surtout terminer l'ensemble du travail dans le temps imparti<sup>[1]</sup>.

À l'initiative du groupe de traducteurs Framalang, le premier « Traduction » vient à peine de s'achever. Il a eu lieu ce samedi 29 mai de 11h à 14h lors de l'Ubuntu Party de Paris, dont nous remercions les organisateurs pour leur invitation et leur accueil.

Rencontre et convivialité sans perdre de vue l'objectif. C'est un peu comme un apéro Facebook sans Facebook dont l'apéro viendrait après le boulot ☐

En s'insérant dans cette prestigieuse manifestation, l'idée était également d'inviter spontanément les passants curieux à participer avec nous, ou tout du moins leur expliquer ce que nous faisons là avec tant d'enthousiasme. Parce que « l'esprit du Libre » c'est aussi ça et ça n'est donc pas uniquement réservé aux développeurs chevronnés.

Pour coller à l'actualité, nous avons fait le choix d'un article critique sur l'iPad de Cory Doctorow nous expliquant pourquoi il n'en achètera pas (nous non plus d'ailleurs). **Pari tenu** puisque **la traduction a été mise en ligne dans la foulée sur le Framablog !**

Voici un cliché, parmi d'autres<sup>[2]</sup>, où figurent quelques uns des participants :



Vous remarquerez la présence d'un écran coloré projetant **l'espace de travail du Traduction.**

Nous avons en effet travaillé en temps réel sur un unique fichier issu de l'excellent logiciel d'édition collaborative en ligne Etherpad (dont Google, encore lui, a eu la bonne idée de libérer les sources récemment).

Ceux qui y étaient en témoigneront dans les commentaires, travailler à l'aide de l'application Etherpad est pratique et ludique. À chaque couleur son participant, comme l'illustre l'image ci-contre, que l'on voit éditer en même temps qu'on édite, ce qui n'est d'ailleurs pas sans poser quelques intéressants problèmes d'organisation.

Authors	
	JoKoT3
	Juu
	JoKoT3
	aKa
	goofy
	Don Rico
	RM
	Barbidule
	MagickKarpet
	cheval_boiteux
	misc
	mben
	Garburst
	Citron
	Siltaar

Cliquez (si le serveur tient) sur la frise chronologique de notre fichier à l'instant  $t=0$  et appuyez sur la grosse flèche en haut à droite pour faire défiler le temps... Partagez-vous ma fascination de voir apparaître au fur et à mesure les contributions, modifications et commentaires de chacun ?

Du coup, ceux qui comme moi n'avaient pu physiquement se rendre sur place à Paris ont eu la possibilité d'apporter néanmoins leur pierre à l'édifice en se connectant à l'instant précis de la date fixée.

Nous n'avons ici que 3 petites heures à notre disposition, ce qui limitait d'autant la taille du document choisi. Mais avec l'expérience de cette première fois plus qu'encourageante, nous vous donnons rendez-vous début juillet à Bordeaux pour la onzième édition des Rencontres Mondiales du Logiciel Libre où nous serons présents durant les 6 jours de la manifestation pour œuvrer cette fois-ci à un projet bien plus ambitieux : la traduction intégrale d'un livre.

Merci à tous les participants et à très bientôt.

## Notes

[1] Le Traduction est un fork non hostile et adapté à un travail de traduction du

concept des Book Sprints issu du site FLOSS manuals.

[2] Crédit photos : Quentin Theuret alias cheval\_boiteux (Creative Commons By)